

## UMOWA

### MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM REPUBLIKI TURCJI O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”)

- dążąc do ustanowienia ściślejszej współpracy w dziedzinie turystyki,
- uznając znaczenie turystyki nie tylko dla rozwoju gospodarczego obu Państw ale także dla szerszego rozwoju wzajemnych przyjacielskich kontaktów,
- uwzględniając zalecenia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 roku, dotyczące popierania turystyki,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą przywiązywać szczególną uwagę do rozwoju i rozszerzenia kontaktów w dziedzinie turystyki między obu Państwami.

#### Artykuł 2

Umawiające się Strony będą zachęcać do ścisłej współpracy między organizacjami i instytucjami działającymi w turystyce w celu wypracowania najlepszego sposobu zintensyfikowania ruchu turystycznego między obu Państwami.

#### Artykuł 3

W celu zintensyfikowania ruchu turystycznego o którym mowa w art. 2 Umawiające się Strony będą popierać turystykę zorganizowaną, turystykę młodzieżową, a także grupy turystyczne na imprezy kulturalne oraz sportowe.

Dla realizacji tej działalności obie Umawiające się Strony będą popierać turystykę z wykorzystaniem wszystkich rodzajów transportu.

#### Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać rozwój dwustronnej współpracy turystycznej we wszystkich formach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania, ze szczególnym uwzględnieniem:

- szkolenia kadr dla turystyki,
- udziału w wystawach i targach turystycznych,
- wymiany ekspertów turystycznych,
- wymiany danych statystycznych,
- wymiany specjalistycznych materiałów informacyjnych.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony podejmą odpowiednie działania aby ich obywatele byli lepiej informowani o możliwościach turystycznych w każdym z Państw.

W tym celu, obie Umawiające się Strony będą popierać wymianę doświadczeń, publikacji turystycznych, materiałów naukowych, statystycznych oraz innych podstawowych informacji z dziedziny turystyki.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać inwestycje w dziedzinie turystyki, w tym również realizowane przez sektor prywatny.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia granicznych, celnych oraz innych formalności związanych z turystyczną wymianą między obydwoma Państwami, a także stwarzać warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Strony podczas pobytu na swoim terytorium.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać utworzenie Przedstawicielstw Informacji Turystycznej na terytorium drugiej Strony.

#### Artykuł 10

W celu oceny realizacji niniejszej Umowy, a także rozwiązywania innych problemów dotyczących turystyki i interesujących obie Umawiające się Strony, przedstawiciele instytucji rządowych odpowiedzialnych za turystykę w obu Państwach będą spotykać się raz na dwa lata, aby omówić realizację protokołów wykonawczych.

#### Artykuł 11

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

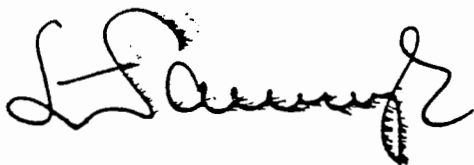
#### Artykuł 12

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 7 maja 1997 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Turcji

